

基于文本类型理论的诗型公示语翻译探究

——以重庆景区公示语为例

梁爽

(重庆第二师范学院 外国语言文学学院, 重庆 400065)

摘要:诗型公示语是中国社会文化背景下一种特殊的公示语形式,兼具诗歌的表情功能和公示语的感染功能,其翻译标准并未得以统一。基于莱斯的文本类型理论,分析重庆景区诗型公示语的英语翻译,找出诗型公示语英译存在的问题,对其英译策略和方法进行探究。诗型公示语的主导功能为感染功能,其目的是诱使受话者做出期望的行为或反应,在翻译中往往需要舍弃诗歌形式,采用编译的方法来实现与原文等效的感染功能。

关键词:文本类型;诗型公示语;感染功能;编译

中图分类号:H159

文献标识码:A

文章编号:1008-6390(2020)02-0051-04

公示语是“公开和面对公众,告示、指示、提示、显示、警示、标示与其生活、生产、生命、生态、生业休戚相关的文字及图形信息”^[1]。自改革开放以来,尤其是现今中国政府提出“一带一路”发展倡议,中国与各国之间的联系愈加紧密,越来越多的外国人士来到中国开展旅游、商业、学术等活动,而错误的公示语翻译不仅会给外国人士带来困扰,影响其生活质量、工作效率和文化体验,还会有损中国的文化形象和国家形象,甚至让外国人士对中国产生极大的误解。

公示语翻译的重要性是不言而喻的。2011年8月29日,《公共服务领域外文译写规范·英文》专家委员会成立会暨研讨会在北京召开。在会议上,原国家语委主任李卫红指出,规范国家公共服务领域的外文译写需求迫切、意义重大,做好这项工作促进中国对外开放的现实需求,有利于提升国际形象,也是传播中国理念的重要途径。此后,全国逐渐建立和完善了统一的公共服务领域外文译写标准,山东省、上海市等多个省市也纷纷建立了地方公共服务领域外文译写标准,对国家标准加以补充,因此常见的公示语较少出现翻译错误了。不过,在中国

除“小心台阶”之类的常见公示语以外,还有“小草微微笑,请你旁边绕”这类诗型公示语。诗型公示语既属于“公示语”的范畴,又具有诗歌形式特点,其语言表述丰富多彩,因而很难建立起统一的译写标准。因此,本文拟从文本类型理论出发,对重庆市内景区所使用的诗型公示语的英语译文进行收集和调查,分析此类公示语翻译存在的问题,并探讨其相关翻译策略。

一、莱斯的文本类型理论和翻译策略

丰富的语言词汇构成了多种多样的文本,语言在文本中的表现形式不同,其文本类型也不同。如法律文本严谨庄重,其语言特点必定迥异于儿童绘本,应采取的翻译策略显然也不同于后者。因此,文本类型对于翻译策略与技巧的选择具有非常重要的影响。

20世纪30年代,德国心理学家布勒(Bühler)^[2]提出了语言功能的三分法,即信息功能(informative function)、表情功能(expressive function)和感染功能(appellative function)。基于这一理论基础,莱斯(Reiss)^[3]在《文本类型、翻译类型和翻译评估》中将

收稿日期:2019-10-16

基金项目:重庆市教育委员会人文社会科学研究项目“基于汉英双语平行语料库的重庆非物质文化遗产翻译规范研究”(18SKGH162);重庆市教育科学规划课题“基于汉英双语平行语料库的重庆公示语翻译规范研究”(2017-GX-141);重庆第二师范学院教改项目“项目驱动模式在英语笔译课程中的应用研究”(JG201828);重庆第二师范学院科研项目“重庆公示语翻译的质量控制模式研究”(KY201536C)

作者简介:梁爽,讲师,研究方向:翻译理论与教学。

文本类型划分为三类——信息型、表情型和操作型, 随后还建议增加视听型文本类型。张美芳^[4]指出第四种并非属于语言功能, 而是使用形式, 与前面三种并不属于同一性质。

莱斯^[3]在文中指出:“我们在翻译之前必须要思考文本类型的问题, 这是因为翻译是一种交际行为, 通常服务于目标语接受者。翻译服务的功能是在交际行为中考虑到新读者群的需求, 而这个交际行为最开始只涉及源语读者。源语文本在源语读者群中是具有交际功能的, 但是在译语读者眼中却失去了意义。因此, 文本翻译必须要实现某种特定的翻译目的。”1976 年莱斯以图示形式描绘了她的文本分类, 后来切斯特曼 (Chesterman) 将这个图中的操作型 (operative) 改为了感染型 (appellative)^[3], 如图 1 所示。

根据图 1, 参考用书是最典型的信息型文本, 诗歌是最典型的表情型文本, 而广告则是最具感染力的文本。莱斯指出单一的文本类型极其少见, 大多数文本类型都兼具多重功能, 例如戏剧可能既有信息性又有表情性。虽然许多文本集合了多种功能, 但是这些功能都有主次之分。在翻译中, 文本的主导功能显然会极大地影响翻译方法和翻译目的。莱

斯认为, 翻译方法应随着文本类型的改变而改变^[3]。她在《翻译批评: 潜力和制约》^[5]中详细分析了各种文本类型的语言功能、语言特点和交际目的, 并将之与翻译策略的选择建立起紧密的联系, 为文本的翻译策略奠定了理论依据。根据她的分析, 蒙代 (Munday)^[6]对文本类型和翻译策略的关系进行了更为深入的分析, 这些关系可以用表 1 来简要展示。

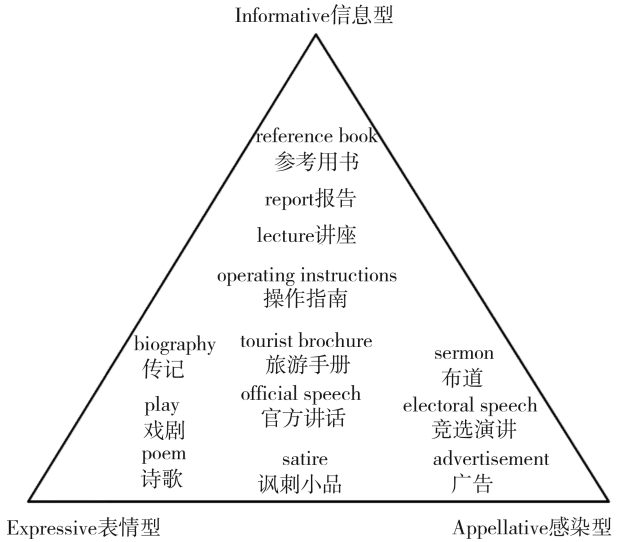


图 1 莱斯的文本类型与文本种类

表 1 文本类型与翻译方法之间的联系

文本类型	语言特点	语言功能	翻译方法	翻译目的
信息型	逻辑性强	提供与主题相关的事实信息等	质朴的语言, 去除不必要的扩展和解释	传递源语文本的信息内容
表情型	表情性	表达说话者的思想或情感	仿译, 忠实于原作者, “同一”策略	直观表现艺术形式
操作型	感染性	感染受话者	编译, 等效	诱使受话者做出期望的行为或反应

根据表 1, 各文本类型都有与之对应的翻译方法, 翻译诗歌这种典型的表情型文本应该选择仿译, 忠实于原作者, 其语言应该具有美感, 侧重于表现诗歌的艺术形式, 内容则成为次要的部分。然而, 对于公示语文本, 公示语要么是为目标读者提供信息, 要么就是感召受话者, 期盼他们做出所期望的行为, 因此公示语不应归于表情型文本类型。为了选择恰当的翻译方法并实现诗型公示语特定的翻译目的, 我们就必须了解中国文化的诗歌传统, 并厘清诗型公示语的文本类型及其文本功能。

二、诗型公示语的文本类型及其文本功能

(一) 中国古典诗歌传统

在人类社会中, 许多民族都在漫长的语言发展

历程中形成了适合本民族语言特点的诗歌。这些诗歌往往形式简短却生动, 语言优美, 音韵灵动, 反映当地人民的生活情况和内心体验, 甚至还能给人带来灵魂的冲击, 因此诗歌成为语言文化的精粹。中国自古以来就是诗歌大国, 中国古典诗歌在世界诗坛独树一帜, 是不可或缺的文化瑰宝。自《诗经》始至元末以前, 中国古典诗歌经历了一个黄金发展时期, 形成了诸多诗歌形式和特点, 其类型主要可划分为两大类: 古体诗和近体诗。古体诗形成于唐代以前, 有“曲”“辞”“歌”“行”等, 从诗句的字数看, 有四言诗、五言诗和七言诗等。近体诗则是指唐代以后形成的格律诗, 主要分为律诗和绝句, 诗句字数通常只有五言和七言。尽管中国古典诗歌具有纷繁复杂的形式和特点, 但是它们都有一个共同的特点: 排比和音韵^[7]。对于中国古诗而言, 每首诗的句数都

有严格的规定,而且每句的字数必须相同。除此之外,由于汉语的语音特点,中国诗歌通常押尾韵,读起来朗朗上口、非常动听。

“语言内在的音乐性驱使人们说话、写作时选择具有节奏感和韵律美的词语,以展示语言的音乐美,独享或与人共享审美愉悦,这是音韵美的人类认知共性。”^[8]为了追求音韵效果,中国的广告、公示语等都常常借用排比和押韵等音韵效果,诗歌形式在日常生活中也十分流行。毛世贵^[8]指出,在中国文化中,文字的内容和形式是一个有机的整体,音韵效果对加强文字效果的表现力具有重要作用。正是因为其形式上的音韵效果,汉语诗型公示语才能激起目标受众的形象感知,促进情感交融,最后引出有行为倾向的意志,表情功能与感染功能相辅相成。

(二) 诗型公示语

公示语显然与诗歌分属不同的文本类型,前者应归于操作型(感染型)文本,目的是引导受话者做出期望的行为或反应。然而,在中国,很多公示语采用了诗歌的形式,讲究排比和押韵,这种诗型公示语在汉语语境中不仅能起到提示、显示或警示等作用,还具备美感和韵律感。“诗型公示语指具有典型的中国古诗的特定形式,有排比结构、尾韵或头韵,读起来如诗歌般朗朗上口,便于记忆的公示语。”^[9]在汉语语境下,诗型公示语兼备表情和感染两种功能,让受话者在体验语言之美的同时受到感染,避免做出期待以外的不良行为。这是否代表着诗型公示语翻译必须要尽可能保留诗歌形式呢?

诗歌作为一种文学形式,其翻译的难度是不言而喻的。诗歌中充满了意境和丰富的联想意义,给读者留下了无穷的想象空间,不同的读者对同一首诗会有不同的理解和诠释。但是公示语却具有“提示、指令和参照”的功能、“简洁、规约和互文”的风格特点以及“收言后之力”的目的,“公示语传达的信息要被受示人理解并有所行动”^[10]。也就是说,公示语传达的信息应该是非常直接和明确的,不会有言外之意和话外之音,不会造成受话者的曲解。如果诗型公示语的翻译侧重表情功能,努力体现诗歌形式,那就是本末倒置的行为了。刘法公^[11]明确指出,“公示语文本属于感染型文本”,牛新生^[12]也强调,“感召功能始终都是公示语的主导功能”。因此,诗型公示语的主导功能仍为感染功能,译者应当采用编译或者等效的翻译方法,让译文迎合译语读者的思维模式,才能起到同等的感染作用。

三、重庆景区诗型公示语的英译分析

(一) 诗型公示语总体分析

笔者在重庆市内景区收集了一组共 50 个具有诗歌形式的汉语公示语及其英语译文作为研究材料。就诗歌形式来看,这组诗型公示语具有类似汉语古诗三言、四言、五言、六言和七言的诗句字数;从音韵效果而言,这组诗型公示语也采用了排比结构,大多数采用了尾韵,以此加强文字效果和表现力来吸引读者的注意。但是,从总体上看,诗型公示语并不像古诗那样严格地遵循押韵和格律的规则,更加类似于打油诗,浅显易懂,更适应普通大众的阅读需要,更能够吸引普通受众的关注,从而达到更好的感染效果。

这组诗型公示语的语料就内容而言主要分为三个方面:保护草坪、爱护环境、提醒游客注意安全。其原文本基本都能达到很好的感染效果,但是英语译文的质量不尽如人意,还有待进一步的修改。

(二) 诗型公示语译例分析

根据笔者所收集语料的内容种类,下面将从三个方面对诗型公示语的文本功能、翻译方法和翻译目的进行分析。

1. 保护草坪类诗型公示语译例分析

保护草坪的这类诗型公示语使用较多,其中四言、五言和七言式诗句的使用频率较高。

例 1 绿草微微笑,请你走正道。

译: Please protect grass.

例 2 少一个脚印,多一个生命。

译: No trampling.

例 3 芳草茵茵,踏之何忍。

译: Please protect grass.

在汉语文化中,诗型公示语利用了诗歌的形式和音韵效果,依据中文读者的审美心理特征,“唤起了读者的审美感受,增强了文本的感染功能”^[9],其文本的主导功能并非诗歌类的表情功能,而是感染功能,以感染读者引起期待的行为或反应。三个原文本都采用了排比结构,例 1 和例 2 原文都押了尾韵,例 3 原文则没有押韵。3 句译文都舍弃了诗歌形式,直截了当地抓住了信息重心,不迂回、不模糊。例 1 和例 3 的译文较为准确,但应该在“grass”之前加上“the”,而例 2 的译文则不符合英文表达习惯。在保护草坪类诗型公示语翻译中,其实有较通用的表达,其中最常见的是“Keep off the grass”,而另一种则比较委婉:“Grass, so fair, needs your care!”

2. 保护环境类诗型公示语译例分析

保护环境也是诗型公示语常见的内容,其中四言、五言和六言诗句的使用频率较高。

例4 善待环境,关爱自然。

译: To be friendly to the environment and take care of the nature.

例5 文明每一步,精彩每一景。

译: With every step in civilization, there will be a wonderful view.

例6 留下一路洁净,带走一身快乐。

译: Leave a clean land behind you and take happiness with you.

这三个例句的原文都没有押韵,但是采用了排比形式,是汉语读者比较喜闻乐见的公示语。排比结构加强了节奏和语势,增强了感染效果,因此在三句译文中,译者也希望保留排比句型。例4译文保留了排比结构,同时也强调了“善待环境和保护自然”的信息,译文能够达到相似的感染效果。例5和例6的译文却未能达到翻译目的,究其原因,可以归结为译者并未区别原文和译文所面对的不同认知环境。早在20世纪60年代,傅雷在写给罗新璋的信中曾经提到:“东方人和西方人之思想方式有基本分歧,我人重综合、重归纳,重暗示,重含蓄;西方人则重分析,细微曲折,挖掘唯恐不尽,描写唯恐不周。”当汉语读者看到例5和例6的原文时,他们能够快速体会到文本所暗示的信息,即“只有爱护好环境,才能看到美好的景色,才能让自己感到快乐”,因此原文在汉语的认知环境下是能够顺利实现其感染功能的。但是,这两句译文的目标读者却不能够领会“civilization”的发展怎么会带来美丽的景色,也不能理解为什么留下“clean”的环境,就能把“happiness”带走了。由此可见,翻译这类有暗示意义的公示语时,若仅注意了保留排比句式,而没有将隐含的意思翻译出来,则无法实现译文的感染功能。

对于这类诗型公示语,保留其诗歌形式是十分冒险的做法,在翻译中应该谨慎考虑,其实最恰当的翻译方法应为编译,即简单明了地概括出其隐含意义。爱护环境类的公示语最简洁的译文可以统一为“Please protect the environment”“Keep the environment clean”或“No Littering”。

3. 警示类诗型公示语译例分析

警示类诗型公示语使用较多,因其内容广泛,与之相对应的英语惯用语较少,需要译者自行发挥,故

译文错误也最多。

例7 山路陡峭,小心路滑。

译: Beware the steep and slippery hill path.

例8 森林火灾重防范,严控火源最关键。

译: Kindling materials banned, forests protected.

诗型公示语更多地采用排比结构来体现诗歌形式,增强文字的感染力。在这两句译文中,最大的问题已不再是保留诗歌形式还是追求等效的矛盾上,而是聚焦于语言表述的准确性。在例7的译文中,“beware”的用法出现了错误,译文应该修改为“Caution! Steep and slippery hill path”。例8的译文不仅有词汇错误,还有逻辑错误,译文读者会理解为“保护森林只需要禁止可点燃的材料即可”,但这明显与原文信息不一致。为了实现文本功能和翻译目的,这句译文应修改为“Tinder strictly prohibited”,其中采用了“prohibit”,表明严控火源是写入了山林保护法律法规中的。再者,这样的译文简洁明了而且十分严肃,能够实现告诫禁止的感染功能。

四、结语

本文从莱斯文本类型的角度出发,以重庆市内景区的诗型公示语为译例,结合汉英语言认知特点,浅析诗型公示语的文本功能和翻译策略。诗型公示语兼具诗歌形式和公示语的特点,既担负着感染功能,又表现出诗歌的审美特点。但是,诗型公示语的主导功能仍应随公示语大流,以感染功能为基本,因此其翻译也应参照操作型(感染型)文本的翻译策略,采用等效的翻译方法,优先考虑感染功能的实现。在翻译中,诗歌形式是否保留并非首要考虑因素,这与文本感染功能的实现情况密切相关。

但是,在重庆市内各大景区的走访中,笔者发现,仍有不少译文优先考虑保留诗歌形式,却完全忽略了公示语简洁明了的特点,未能在译文中实现公示语的感染功能。就目前情况来看,国家以及数十个省市已经制定了公共服务领域外文译写标准,但是这些译写标准中给出的原文与译文对照表中并没有涉及诗型公示语,而诗型公示语的使用在中国又是十分普遍的现象,因此这些译写标准还有必要进一步加以修改和完善,有待专业人士给出诗型公示语的翻译方法和译例。作为“一带一路”倡议发展的重点城市,重庆的国际经济文化交流日益加强,国外来渝人数也逐年攀升,重庆也应投入人力物力,积极探讨此类公示语的翻译,切实改善景区的语言环境,为来渝人士的生活创造便利。

(下转第60页)

- [9] 辞书编纂委员会. 辞海(1999年缩印本)[M]. 上海:上海辞书出版社,2000.
- [10] 晏殊,晏几道. 晏殊词集·晏几道词集[M]. 上海:上海古籍出版社,2016.
- [11] 吴敬梓. 儒林外史[M]. 合肥:黄山书社,2012.
- [12] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[M]. 北京:商务印书馆,2016.
- [13] 汤显祖,王实甫. 西厢记·牡丹亭[M]. 北京:新世纪出版社,2014.
- [14] 张月中,王钢. 全元曲[M]. 郑州:中州古籍出版社,1996.
- [15] 隋树森. 全元散曲[M]. 北京:中华书局,1991.
- [16] 魏征. 群书治要[M]. 北京:中华书局,2014.
- [17] 曾巩. 元丰题跋东坡题跋[M]. 北京:商务印书馆,1936.
- [18] 赵葵. 长短经谋略全本[M]. 长沙:湖南文艺出版社,2012.
- [19] 郑福田. 永乐大典[M]. 呼和浩特:内蒙古大学出版社,1998.
- [20] 高文达. 近代汉语词典[M]. 北京:知识出版社,1992.
- [21] 许宝华,官田一郎. 汉语方言大词典[M]. 北京:中华书局,1999.
- [22] 李绿园. 歧路灯[M]. 济南:齐鲁书社,2013.
- [23] 荀子. 荀子化读本[M]. 北京:新世纪出版社,2014.
- [24] 朱熹. 朱子全书[M]. 合肥:安徽教育出版社,2010.
- [25] 荀子. 荀子全译[M]. 蒋南华,等译注. 贵阳:贵州人民出版社,1995.
- [26] 施耐庵. 水浒传[M]. 上海:上海古籍出版社,1991.
- [27] 欧阳修. 六一诗话·冷斋夜话[M]. 南京:凤凰出版社,2010.
- [28] 陈恕可. 乐府补题[M]. 清知不足斋从书本复印本,2008.
- [29] 郭在贻. 训诂学[M]. 北京:中华书局,2005.
- [30] 宋元笔记小说大观[M]. 上海:上海古籍出版社,2007.
- [31] 吴沃尧. 二十年目睹之怪现状[M]. 石家庄:花山文艺出版社,1997.
- [32] 宋濂. 二十五史·元史[M]. 北京:线装书局出版社,2016.
- [33] 谷衍奎. 汉字源流字典[M]. 北京:语文出版社,2008.
- [34] 张永言. 简明古汉语字典[M]. 成都:四川人民出版社,1986.
- [35] 叶适. 水心集[M]. 台北:台湾中华书局,1971.
- [36] 龙潜庵. 宋元语言词典[M]. 上海:上海辞书出版社,1985.
- [37] 臧晋叔. 元曲选[M]. 上海:上海古籍出版社,1979.

[责任编辑 亦 筱]

(上接第54页)

参考文献:

- [1] 吕和发. 公示语的功能特点与汉英翻译研究[J]. 术语标准化与信息技术,2005(2):21-25.
- [2] Bühler K. Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion der Sprache[M]. Stuttgart: Gustav Fischer, 1965.
- [3] Reiss K. Text types, translation types and translation assessment[M]//Chesterman A. (ed.). Readings in Translation Theory. Finland: OyFinn Lectoria Ab, 1989.
- [4] 张美芳. 文本类型、翻译目的及翻译策略[J]. 上海翻译,2013(4):5-10.
- [5] Reiss K. Translation criticism: the potentials and limitations [M]. Erroll F R. (trs.). Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.
- [6] Munday J. Introducing translation studies: theories and applications[M]. London & New York: Routledge, 2001.
- [7] 陆凌霄. 中国诗歌的民族风格[J]. 中央民族大学学报(哲学社会科学版),2003(6):93-97.
- [8] 毛荣贵. 翻译美学[M]. 上海:上海交通大学出版社,2005.
- [9] 陈曦. 功能决定形式——探讨港澳地区诗型公示语英译[J]. 上海翻译,2014(2):18-22.
- [10] 罗选民,黎士旺. 关于公示语翻译的几点思考[J]. 中国翻译,2006(4):66-69.
- [11] 刘法公,徐蓓佳. 公示语汉英翻译原则的探索[J]. 外语与外语教学,2008(2):47-50.
- [12] 牛新生. 公示语文本类型与翻译探析[J]. 外语教学,2008(3):90-91.

[责任编辑 亦 筱]